Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

Aja Kelalen!

Don't Forget!

B1



Author
Alfiana Nur Aeni

Translator
Amanda Nur Syafika

Illustrator
Triastanto Setiawan

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

Aja kelalen!

Don’t Forget!



Author: **Alfiana Nur Aeni** | Translator: **Amanda Nur Syafika**
Illustrator: **Triastanto Setiawan**

Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.

Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as maintaining and preserving the diversity of local languages among young speakers is important. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, while also learning English as a foreign language. Consequently, a bilingual storybook entitled ***Aja Kelalen!*** **(Don't Forget!)** is presented for the readers.

Aja Kelalen!
Don't Forget!

In Javanese and English

Author	: Alfiana Nur Aeni
Translator	: Amanda Nur Syafika
Illustrator	: Triastanto Setiawan
Editor	: Endang Muhammad Ramdan
Reviewer	: Heru Kurniawan
	Ginung Yogi Swastiko
Person in charge	: Dwi Laily Sukmawati
Proofreaders	: Ika Inayati
Chief Executive	: Kahar Dwi P.
Editorial Team	: Ika Inayati
	Umi Farida
	Sunarti
	Danang Eko P.
	M. Awali
	Slamet Priyono
	Sri Wiyono

Publisher

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

Printed by

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Diponegoro 250, West Genuk, Genuk, West Ungaran , Semarang Regency 50512
Website: https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/

First Printed, August 2024

ISBN: 978-623-504-266-4
Text formatted in Calibri 14 point, vi + 18 pages, 14.8 cm x 21 cm.

FOREWORD

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination.

I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, May 2025
Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.
EIN198210102006042003

Atur Sapala

Kuki kencot banget.
Kuki nggoleti panganan.
Kuki madhang kedagar-dagar.
Tapi, Kuki kelalen wisuh.
Apa sing bakal kedadeyan maring Kuki?
Yuh, diwaca bareng-bareng!

Prologue

Kuki was very hungry.
Kuki looked for food.
He ate quickly.
But he forgot to wash his hands.
What do you think will happen to Kuki?
Let's read it together!

Purwokerto, July 2024
Regards,

Alfiana Nur Aeni



Table of Contents

Title Page i

Copyright Page ii

Foreword from Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah iii

Atur Sapala (Prologue) iv

Table of Contents v

Story Pages 1-16

Glossary 17

Biodata 18



vi

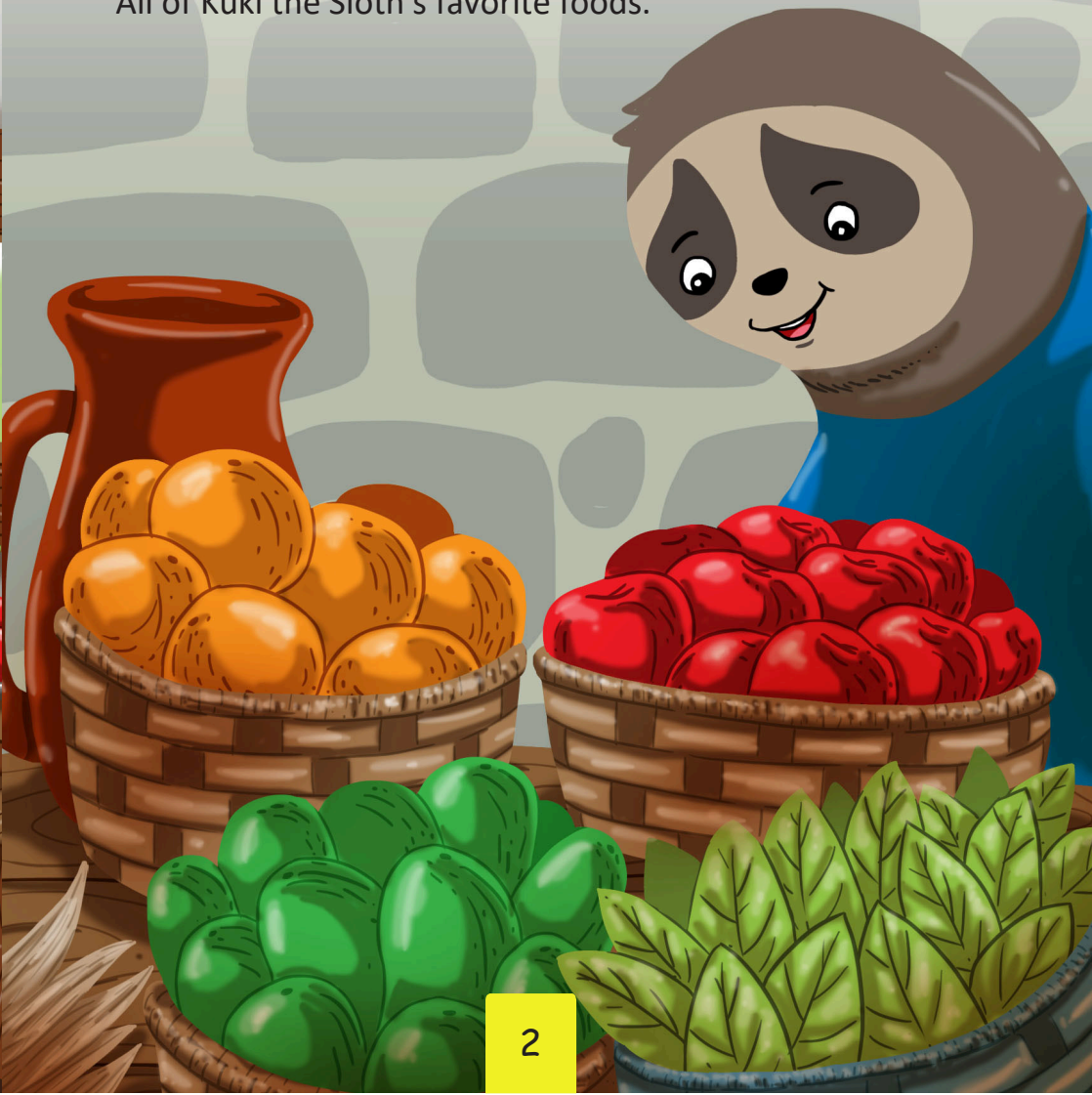
Bar dolanan, Kuki Kungkang bali.
Kuki Kungkang kencot banget.
Dheweke gagean lunga meng meja makan.
Banjur mbukak tutup panganan.

After playing, Kuki the Sloth went home.
Kuki the Sloth was very hungry.
He quickly went to the dining table.
Then, he opened the food cover.



Waaah!
Ana woh-wohan, ana pucuk godhong.
Ana pulut kayu karo endhog.
Kabeh panganan kesenengane Kuki Kungkang.

Waaah!
There are fruits and leaf shoots.
There's also tree sap and eggs.
All of Kuki the Sloth's favorite foods.



Kuki Kungkang njiot kabeh panganan kuwe.
Panganane akeh banget.
Piringe kebek.

Kuki the Sloth took everything.
There was so much food.
His plate was full.



Kuki Kungkang ora tahan maning.
Panganan dipangan kedagar-dagar.

Kuki the Sloth couldn’t wait any longer.
He ate the food in a hurry.



Adhuh, Kuki Kungkang kelalen wisuh.
Dheweke uga kelalen ndonga.

Oops! He forgot to wash his hands.
He also forgot to pray.



Aaw!
Ilate Kuki Kungkang kecokot.
Kuki Kungkang ngringik kelaran.

Aaw!
Kuki the Sloth bit his tongue.
Kuki the Sloth whimpered in pain.



Hoaam!
Kuki Kungkang ngantuk.
Kamangka, panganane durung entong.

Hoaam!
Kuki the Sloth felt sleepy,
but he hadn't finished his food yet.



Aaw!
Wetenge Kuki Kungkang lara.
Larane mrengkel banget.

Aaw!
Kuki the Sloth's tummy hurt.
It hurt so much.



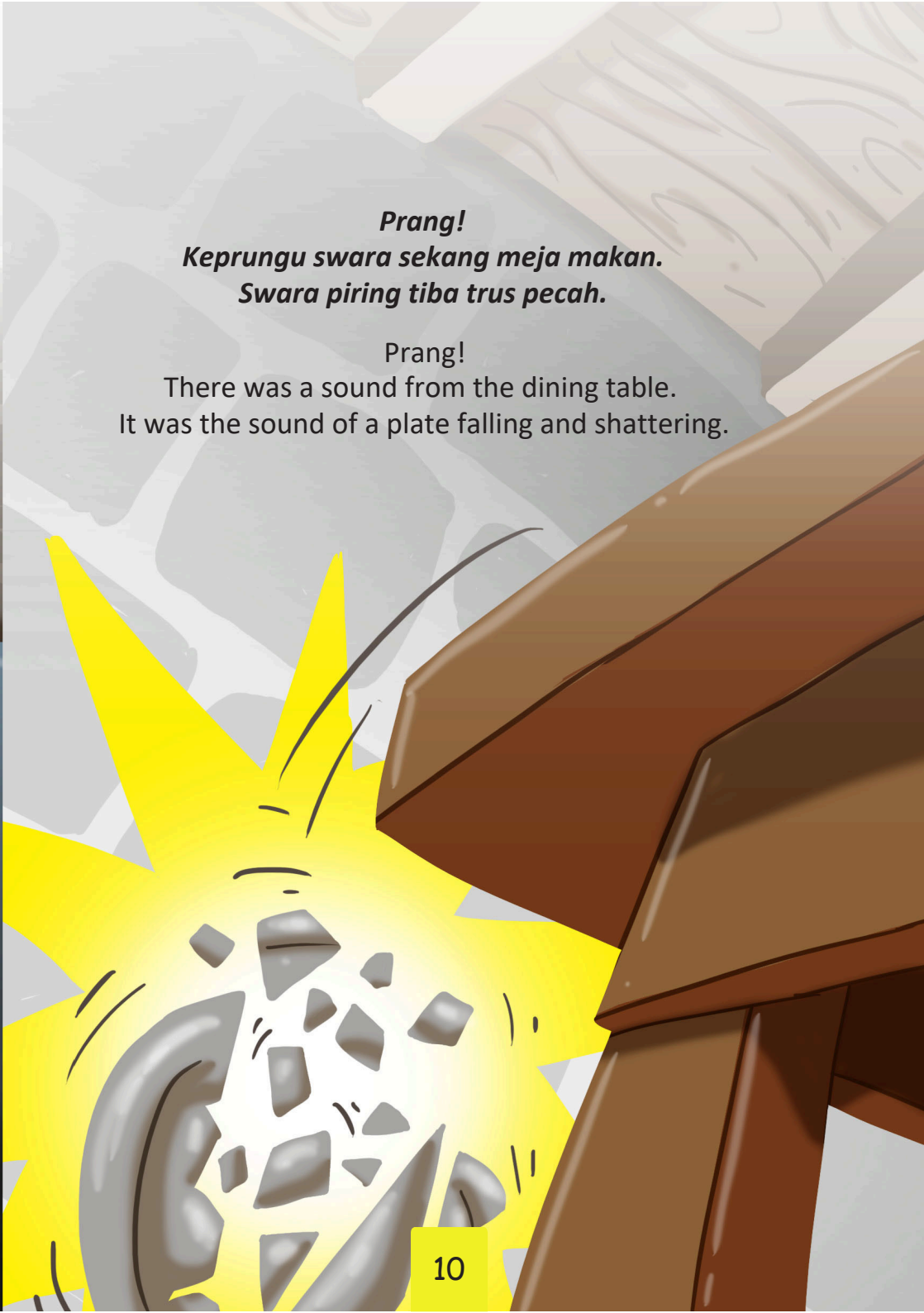
Kuki Kungkang mlebu meng kamar.
Dheweke langsung turonan.
Lara banget, ngringik Kuki Kungkang.

Kuki the Sloth went into his room.
He lay down right away.
It hurts so much, Kuki groaned.



Prang!
Keprungu swara sekang meja makan.
Swara piring tiba trus pecah.

Prang!
There was a sound from the dining table.
It was the sound of a plate falling and shattering.



Kuki Kungkang gagean tangi.
Dheweke mlaku grigah-griguh.
Tangane nyekeli weteng.

Kuki the Sloth got up quickly.
He walked in wobbly steps.
He held his tummy with his hands.



Kuki Kungkang njenggirat kaget.
Ana tikus cilik nang meja makan.
Akeh laler padha mabur nang ndhuwure.

Kuki the Sloth was surprised.
There was a little mouse on the dining table.
Flies were buzzing all over it.



Kuki Kungkang nggurah laler karo tikus.
Biyung Kungkang teka.
Rama Kungkang teka.
Loro-lorone mereki Kuki Kungkang.

Kuki the Sloth chased away the flies and the mouse.
Mama Sloth came.
Papa Sloth came.
They both came to Kuki the Sloth.



Kuki njaluk ngapura maring rama lan biyunge.
Biyung nuturi supaya Kuki ora mbaleni kelakuane.
Kuki Kungkang manthuk.

Kuki the Sloth said sorry to his Mama and Papa.
Mama reminded him not to do it again.
Kuki nodded.



Kuki Kungkang nata meja makan.
Banjur ngumbahi gerabah.

Kuki the Sloth cleaned up the dining table.
Then he washed gerabah.



Aja kelalen!
Wisuh lan ndonga.
Mangan kanthi alon lan sacukupe bae.

Don’t forget!
Wash your hands and pray.
Eat slowly and in moderation.



Glossary

wobbly steps : unsteady or shaky movements.

gerabah : kitchen utensils (used for cooking and other purposes) made from fired clay.

sloth : a medium-sized primate with no tail, grayish-white and brownish-yellow fur, and big round eyes. Active mostly at night.

Biodata



Author

Alfiana Nur Aeni was born in Purwokerto on June 8, 1998. She works as an educator for the Package C Program at PKBM Rumah Kreatif Wadas Kelir and is also a volunteer at the same community in Purwokerto. She earned her Bachelor's degree in Biology Education from Universitas Sebelas Maret Surakarta (2016–2020). Some of her published books include *Terima Kasih Ayah Atas Lagu Malamnya* and *Putri Ni Intan Bintang dan Raja Badak*. She lives on Jalan Patroli RT 05/RW 07, Karangklesem, South Purwokerto, and can be contacted via email at alfiananuraeni@gmail.com.



Translator

Amanda Nur Syafika is a student majoring in English Department at the Faculty of Language and Culture, Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. She comes from Grobogan, Central Java. She has a deep passion for art and reading. She often shares her artwork on Instagram @amandasyafika_.



Illustrator

Triastanto Setiawan was born in Blora on May 19, 1981. He is a designer and illustrator who graduated with a diploma in Diskomvis. He works as a designer and illustrator at PT Intan Pariwara Group and as a product designer at Pustaka Intan Madani. He can be contacted via email at dgciweh81@gmail.com and through his social media account, @triasstudio.



Editor

Khothibul Iman was born in Purbalingga on July 30, 1992. He works as a lecturer at the Bhakti Islamic Institute (IBN) in Tegal and volunteers at Rumah Kreatif Wadas Kelir in Purwokerto. He earned both his Master's degree (2019) and Bachelor's degree (2011–2015) from IAIN Purwokerto. His published works include *Lampu Pertama di Bulan Agustus, Lancar Membaca dengan Media Gambar*, and *Mengenal Huruf Besar dan Kecil*. He lives on Jalan Wadas Kelir RT 03/RW 05, Karangklesem, South Purwokerto, Banyumas. He can be contacted via email at khotibkreator@gmail.com.



Apa kowe padha seneng madhang?
Kuki Kungkang seneng banget madhang.
Apa sing padha kotindakna sadurunge madhang?
Yuh, maca pengalamane Kuki Kungkang!

Do you like to eat?
Kuki the Sloth loves eating.
What do you usually do before eating?
Let's read about Kuki the Sloth's experience!

KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH
Diponegoro 250, West Genuk, Genuk, West Ungaran , Semarang Regency 50512

ISBN 978-623-504-266-4